

No. 34352

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
THAILAND**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters (with  
annexes). Signed at Bangkok on 12 September 1994**

*Authentic texts: English and Thai.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 10 February 1998.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
THAÏLANDE**

**Traité d'assistance mutuelle en matière pénale (avec annexes).  
Signé à Bangkok le 12 septembre 1994**

*Textes authentiques : anglais et thaï.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 10 février 1998.*

**TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand;

Desiring to maintain and to strengthen the longstanding bonds which unite the two countries, and to undertake effective mutual assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

**Obligation to Assist**

- (1) The parties agree, in accordance with provisions of this Treaty, to provide mutual assistance in connection with investigations, prosecutions, and other proceedings relating to criminal matters.
- (2) Assistance shall include but not be limited to:
  - (a) taking the testimony and statement of persons;
  - (b) providing documents, records and evidence;
  - (c) serving documents;
  - (d) executing requests for searches and seizures;
  - (e) transferring persons in custody for testimonial purposes;
  - (f) locating persons;
  - (g) assisting in restraint and forfeiture proceedings.
- (3) Assistance shall be provided without regard to whether the acts which are the subject of the investigation, prosecution, or proceedings in the Requesting Party are prohibited under the law of the Requested Party, or whether the courts of the Requested Party would have jurisdiction with respect to such acts in corresponding circumstances.
- (4) This Treaty is intended solely for mutual assistance between the criminal law enforcement authorities of the Parties and is not intended or designed to provide such assistance to private parties.
- (5) This Treaty shall not apply to the execution of arrest warrants or to military offences. For the purposes of this Treaty, military offences are violations of military laws and regulations which do not constitute offences under ordinary criminal law.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 21.

**ARTICLE 2****Limitations on Compliance**

- (1) The Requested Party may refuse to execute a request to the extent that:
  - (a) the request would prejudice the sovereignty, security, or other essential public interests of the Requested Party; or
  - (b) the request relates to a political offence.
- (2) Before refusing the execution of any request pursuant to this Article, the Requested Party shall determine whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts the assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.
- (3) If the execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution or proceedings in the Requested Party, execution may be postponed by that Party, or made subject to conditions determined to be necessary by that Party after consultations with the Requesting Party.
- (4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the reason for refusing or postponing the execution of a request.

**ARTICLE 3****Central Authorities**

- (1) A request under this Treaty shall be made by the Central Authority of the Requesting Party directly to the Central Authority of the Requested Party.
- (2) For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Central Authority shall be the Secretary of State for the Home Department or a person designated by him.
- (3) For the Kingdom of Thailand, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by him.

**ARTICLE 4****Contents of Requests for Mutual Assistance**

- (1) A request for assistance shall be submitted in writing in the language of the Requested Party. All accompanying documents shall be translated into the language of the Requested Party.
- (2) The request shall include the following:
  - (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceedings to which the request relates;

- (b) the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceedings;
  - (c) a description of the evidence or information sought or the acts of assistance to be performed; and
  - (d) the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.
- (3) When appropriate, a request shall also include:
- (a) available information on the identity and whereabouts of a person to be located;
  - (b) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the investigation, prosecution, or proceedings, and the manner in which service is to be effected;
  - (c) the identity and location of persons from whom evidence is sought;
  - (d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
  - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
  - (f) a list of questions to be answered;
  - (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
  - (h) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the territory of the Requesting Party will be entitled; and
  - (i) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request.

#### ARTICLE 5

##### Execution of the Request

The Central Authority of the Requested Party shall promptly comply with the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested Party shall execute the request to the extent permitted by their domestic laws.

#### ARTICLE 6

##### Costs

(1) The Requested Party shall, subject to paragraph 2 of this Article, pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 12 and 16, which fees, allowances, and expenses shall be borne by the Requesting Party.

(2) If the Central Authority of the Requested Party notifies the Central Authority of the Requesting Party that execution of the request might require costs or other resources of an extraordinary nature, or if it otherwise requests, the Central Authorities shall consult with a view to reaching agreement on the conditions under which the request shall be executed and the manner in which costs shall be allocated.

#### ARTICLE 7

##### Limitations on Use

(1) Information and evidence obtained under this Treaty, as well as information derived therefrom, shall not be used for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

(2) The Requesting Party may require that the application for assistance, its contents and related documents, and the granting of assistance be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the required confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

(3) The Requested Party may require that information or evidence furnished, and information derived therefrom, be kept confidential in accordance with conditions which it shall specify. In that case, the Requesting Party shall comply with the conditions, except to the extent that the information or evidence is needed in a public trial resulting from the investigation, prosecution, or proceedings described in the request.

#### ARTICLE 8

##### Taking Testimony and Statements and Producing Evidence in the Territory of the Requested Party

(1) Upon a request that a person be summoned to give testimony, make a statement, or produce documents, records, or articles in the Requested Party, that person may be compelled to do so in the same manner and to the same extent as in criminal investigations, prosecutions, or proceedings in the Requested Party.

(2) If the person referred to in paragraph 1 of this Article asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting Party, the evidence may nonetheless be taken and the claim made known to the Requesting Party for resolution by the authorities of the Requesting Party.

(3) The Requested Party shall, upon request, furnish information in advance as to the date and place of the taking of the evidence.

(4) The Requested Party may permit the presence of any person specified in a request to witness the taking of testimony or a statement during the execution of that request in its

territory and may allow such a person to question the person whose testimony or statement is sought, insofar as it would not be prohibited by the laws of the Requested Party.

(5) Business records produced under this Article shall be authenticated by the person in charge of maintaining them through the use of Form A appended to this Treaty. Unless otherwise requested by the Requesting Party, no further certification shall be required.

#### ARTICLE 9

##### **Provision of Records of Government Offices or Agencies**

(1) The Requested Party shall provide copies of publicly available records of a government office or agency.

(2) The Requested Party may provide any record or information in the possession of a government office or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested Party may refuse a request pursuant to this paragraph in whole or in part.

(3) Documents provided under this Article shall be attested by the official in charge of maintaining them through the use of Form B appended to this Treaty. Unless otherwise requested by the Requesting Party, no further certification shall be required.

#### ARTICLE 10

##### **Service of Documents**

(1) The Requested Party shall effect service of any legal document transmitted for this purpose by the Requesting Party.

(2) Any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting Party shall be transmitted a reasonable time before the scheduled appearance.

(3) The Requested Party shall return as proof of service a dated receipt signed by the person served or a declaration signed by the officer effecting service, specifying the form and date of service.

(4) A person who has been served pursuant to this Article with a legal document calling for his appearance in the territory of the Requesting Party, shall not be subjected to any civil or criminal forfeiture, or other legal sanction or measure of restraint, because of his failure to comply therewith, even if the document contains a notice of penalty.

**ARTICLE 11****Search and Seizure**

- (1) A request for search, seizure, and delivery of any article to the Requesting Party shall be executed if it includes the information justifying that action under the laws of the Requested Party.
- (2) Every official of the Requested Party who has custody of a seized article shall certify, through the use of Form C appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the article, and the integrity of its condition. Unless otherwise requested by the Requesting Party, no further certification shall be required.

**ARTICLE 12****Transferring Persons in Custody for Testimonial Purposes**

- (1) A person in custody in the territory of the Requested Party who is needed as a witness in the territory of the Requesting Party shall be transported to that State if the person and the Requested Party consent.
- (2) For the purposes of this Article:
  - (a) the receiving State shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;
  - (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed;
  - (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings in order to obtain the return of the person transferred; and
  - (d) time spent in custody in the receiving State by a transferred person will count towards the completion of any custodial sentence imposed by the sending State for any offence in respect of which the person was in custody prior to transfer.

**ARTICLE 13****Location of Persons**

- (1) The Requested Party shall take all necessary measures to locate persons who are believed to be in the territory of that Party and who are needed in connection with a criminal investigation, prosecution, or proceedings in the territory of the Requesting Party.
- (2) The Requested Party shall communicate as soon as possible the results of its inquiries to the Requesting Party.

## ARTICLE 14

**Restraint**

- (1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of the proceeds or instruments of crime.
- (2) A request for restraint shall include the following:
  - (a) (i) in the case of a request from the United Kingdom, a court order authorising restraint;
    - (ii) in the case of a request from Thailand, a certificate stating that a court or the Asset Examination Committee has issued a restraint order or is about to do so and, if so, when, together with a copy of any order so issued;
  - (b) either:
    - (i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions and the grounds on which the suspicion is based; or
    - (ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;
  - (c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted.

## ARTICLE 15

**Enforcement of Confiscation Orders**

- (1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, intended to recover, to the extent possible under the law of the Requested Party, the proceeds or instruments of crime.
- (2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:
  - (a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;
  - (b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;
  - (c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made; and
  - (d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made.
- (3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.



(4) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed upon between the Parties.

#### ARTICLE 16

##### **Appearance in the Territory of the Requesting Party**

When the appearance of a person who is in the territory of the Requested Party is needed in the territory of the Requesting Party, the Central Authority of the Requested Party shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting Party, and shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The response of the person shall be communicated promptly to the Requesting Party.

#### ARTICLE 17

##### **Safe Conduct**

(1) Without prejudice to Article 12, no person who is present in the territory of the Requesting Party to testify or provide a statement in accordance with the provisions of this Treaty shall be subject to service of process to be detained or subjected to any other restriction of personal liberty by reason of any criminal acts which preceded his departure from the territory of the Requested Party.

(2) The safe conduct provided for by this Article shall cease when the person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting Party within 15 consecutive days after notification that his presence is no longer required by the appropriate authorities, has nonetheless stayed in that territory or has voluntarily returned after having left it.

#### ARTICLE 18

##### **Return of Documents, Records or Articles**

The Requesting Party shall return any documents, records or articles furnished in execution of requests as soon as possible unless the Requested Party waives their return.

#### ARTICLE 19

##### **Relationship with Other Treaties and National Laws**

Assistance and procedures provided for by this Treaty shall not prevent either of the Parties from granting assistance in accordance with the provisions of other international agreements to which it may be a party or in accordance with the provisions of its national laws.

## ARTICLE 20

**Territorial Application**

This Treaty shall apply:

- (1) in relation to the United Kingdom:
  - (a) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and
  - (b) to any other territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended by agreement between the Parties, subject to any technical modifications agreed by the Parties and to either Party being able to terminate such extension by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (2) to the Kingdom of Thailand.

## ARTICLE 21

**Ratification and Entry into Force**

- (1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.
- (2) This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

## ARTICLE 22

**Termination**

Either Party may terminate this Treaty by means of a written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE at Bangkok, in duplicate, in the Thai and English languages, each text being equally authentic, this 12th day of September in the year of 1994.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

PRASONG SOONSIRI

## FORM A

## CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, ..... , attest on penalty of  
(Name)

criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by

.....and that my official title is  
(Name of Business from which Documents are sought)

....., I further state that each of the records  
(Official Title)

attached hereto is the original or a duplicate of the original of records in the custody

of .....  
(Name of Business from which Documents are sought)

- (A) such records were made at or near the time of the occurrence of the matters set forth,  
by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (C) the business activity made such records as a regular practice; and
- (D) if such record is not the original, such record is a duplicate of the original.

.....  
(Signature)

.....  
(Date)

FORM B

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF DOCUMENTS

I, ..... , attest on penalty of  
(Name)

criminal punishment for false statement or attestation that my position with the

Government of..... is .....  
(Country) (Official Title)

and that in that position I am authorized by the law of.....  
(Country)

to attest that the documents attached and described below are true copies of the

original official records which are recorded or filed in.....  
(Name of Government

..... which is an office or agency of the Government of  
Office or Agency)

.....  
(Country)

Description of documents:

.....  
Signature

.....  
Title

.....  
Date

## FORM C

I, ..... , certify that I am  
(Name)

..... employed in the .....  
(Title) (Name of)

..... I received custody of the articles listed below

from ..... on ..... , at .....  
(Name of Person) (Date) (Place)

I relinquish custody of those articles to .....  
(Name)

on ..... , at .....  
(Date) (Place)

as when I received them (or if different as noted below).

Description of articles:

Changes in condition while in my custody:

.....  
Signature

.....  
Title

OFFICIAL SEAL .....  
Place

.....  
Date

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

สนธิสัญญา

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วย

ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอากาศ

รัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือและรัฐบาล  
แห่งราชอาณาจักรไทย

ปรารถนาที่จะชำระไว้และกระชับสายสัมพันธ์ที่มีมาช้านาน ซึ่งผูกพันสองประเทศ  
ไว้ด้วยกัน และที่จะให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอากาศอย่างมีประสิทธิภาพ  
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

พันธกรณีที่จะให้ความช่วยเหลือ

1. ภาควิชาที่จะให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันตามบทบัญญัติแห่ง  
สนธิสัญญานี้ในเรื่องที่เกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี และกระบวนการ  
อื่น ๆ ที่เกี่ยวเนื่องกับเรื่องทางอากาศ

2. ความช่วยเหลือให้รวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะเรื่องต่อไปนี้

- (ก) การสืบพยานบุคคล และการสอบปากคำบุคคล
- (ข) การจัดหาให้ซึ่งเอกสาร บันทึก และนยานหลักฐาน
- (ค) การส่งเอกสาร

- (ง) การปฏิบัติตามคำร้องขอในการค้นและการยึด
- (จ) การโอนตัวบุคคลที่ถูกคุมขังเพื่อการสืบพยานบุคคล
- (ฉ) การสืบพยานด้วยบุคคล
- (ช) การให้ความช่วยเหลือในการยึดตัวชั่วคราวและการดำเนินการริบทรัพย์อื่น

3. การให้ความช่วยเหลือให้กระทำโดยจะต้องไม่คำนึงว่าการกระทำ ซึ่งเป็นมูลกรณีของการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาในภาคี ผู้ร้องขอจะต้องห้ามคามกฏหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอหรือไม่ หรือไม่ว่าศาลของภาคีผู้รับคำร้องขอจะมีอำนาจดำเนินการต่อการกระทำเช่นนั้นในพฤติการณ์ทำนองเดียวกันหรือไม่

4. สนธิสัญญานี้มุ่งประสงค์เพียงเพื่อให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในกระบวนการยุติธรรมทางอาญาของภาคีเท่านั้น และมีได้ มุ่งประสงค์หรือทำขึ้นเพื่อให้ความช่วยเหลือ เช่นนั้นแก่เอกชน

5. สนธิสัญญานี้ไม่ไว้บังคับแก่การดำเนินการตามหมายจับ หรือแก่ ความผิดทางทหาร เพื่อวัตถุประสงค์ของสนธิสัญญานี้ ความผิดทางทหารหมายถึง ความผิดตามกฎหมายและกฏข้อบังคับทางทหารซึ่งไม่เป็นความผิดตามกฎหมายอาญา ธรรมดา

## ข้อ 2

### ข้อจำกัดในการปฏิบัติตามคำร้องขอ

1. ภาคีผู้รับคำร้องขออาจปฏิเสธที่จะปฏิบัติตามคำร้องขอในกรณีที่
  - (ก) คำร้องขอนั้นจะกระทบกระเทือนอธิปไตย ตามมั่นคง หรือ มลประโยชน์สาธารณะที่สำคัญอื่น ๆ ของภาคีผู้รับคำร้องขอ หรือ
  - (ข) คำร้องขอนั้นเกี่ยวข้องกับความผิดทางการเมือง
2. ก่อนที่จะปฏิเสธการปฏิบัติตามคำร้องขอใด ๆ ตามข้อนี้ ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องวินิจฉัยก่อนว่าสามารถให้ความช่วยเหลือได้หรือไม่ภายใต้ เงื่อนไขที่ภาคีผู้รับคำร้องขอเห็นว่าจำเป็น ถ้าภาคีผู้ร้องขออมรับความช่วยเหลือตาม เงื่อนไขดังกล่าวแล้วก็จะต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขนั้น

3. ถ้าการปฏิบัติตามคำร้องขอจะเป็นการแทรกแซงการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาซึ่งกำลังดำเนินอยู่ในภาคีผู้รับคำร้องขอ ภาคีผู้รับคำร้องขอก็อาจจะเลื่อนการปฏิบัติตามคำร้องขอ หรือให้การปฏิบัติตามคำร้องขอนั้นอยู่ภายใต้บังคับเงื่อนไขที่ภาคีผู้รับคำร้องขอเห็นว่าจำเป็นหลังจากที่ได้หารือกับภาคีผู้ร้องขอแล้ว

4. ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งให้ภาคีผู้ร้องขอทราบโดยพลันถึงเหตุผลในการปฏิเสธ หรือการเลื่อนการปฏิบัติตามคำร้องขอนั้น

### ข้อ 3

#### เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลาง

1. เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของภาคีผู้ร้องขอจะเป็นผู้ทำคำร้องขอภายใต้สนธิสัญญานี้ ส่งไปยังเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของภาคีผู้รับคำร้องขอ

2. สำหรับสหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลาง คือ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย หรือผู้ซึ่งได้รับมอบหมาย

3. สำหรับราชอาณาจักรไทย เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลาง คือ อธิการสูงสุด หรือผู้ซึ่งได้รับมอบหมาย

### ข้อ 4

#### สาระของคำร้องขอสำหรับความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน

1. คำร้องขอความช่วยเหลือจะต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษรในภาษาของภาคีผู้รับคำร้องขอ เอกสารประกอบทั้งปวงจะต้องแปลเป็นภาษาของภาคีผู้รับคำร้องขอ

2. คำร้องขอจะต้องรวมถึง

(ก) ชื่อหน่วยงานที่ดำเนินการสืบสวนสอบสวน ดำเนินการฟ้องคดี หรือดำเนินกระบวนการทางอาญา ซึ่งเกี่ยวเนื่องกับคำร้องขอ



(ข) เรื่องและลักษณะของการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญา

(ค) รายละเอียดเกี่ยวกับพยานหลักฐานหรือข้อสันนิษฐานที่ต้องการหรือความช่วยเหลือที่ขอให้ดำเนินการ และ

(ง) วัตถุประสงค์ของการร้องขอพยานหลักฐาน ข้อสันนิษฐาน หรือความช่วยเหลืออื่น ๆ

### 3. ในกรณีที่สมควร คำร้องขอให้รวมถึง

(ก) ข้อสันนิษฐานที่มีอยู่เกี่ยวกับรูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลที่จะให้สืบหา

(ข) รูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลที่จะส่งเอกสารให้ ความเกี่ยวพันของบุคคลนั้นกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญา และวิธีการที่ขอให้ส่งเอกสาร

(ค) รูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลทั้งหลายซึ่งจะเป็นผู้ให้พยานหลักฐานที่ต้องการ

(ง) รายละเอียดที่ชัดเจนของสถานที่ หรือบุคคลที่จะให้ค้นหาและสิ่งของที่จะให้ยึด

(จ) รายละเอียดของวิธีการที่จะให้ได้มาและการบันทึกซึ่งคำพยานหรือคำให้การ

(ฉ) รายการข้อซักถามที่จะให้ตอบ

(ช) รายละเอียดของกระบวนการที่จะต้องปฏิบัติเป็นการเฉพาะในการดำเนินการตามคำร้องขอ

(ซ) ข้อสันนิษฐานเกี่ยวกับเงินค่าตอบแทน และค่าใช้จ่ายที่บุคคลซึ่งปรากฏควาในคดีนั้นของภาคีผู้ร้องขอมิสิทธิได้รับ และ

(ฎ) ข้อสันนิษฐานอื่นใดซึ่งอาจจะแจ้งให้ภาคีผู้รับคำร้องขอทราบเพื่ออำนวยความสะดวกในการปฏิบัติตามคำร้องขอ

## ข้อ 5

## การปฏิบัติตามคำร้องขอ

เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องปฏิบัติตามคำร้องขอโดยพลัน หรือในกรณีที่เหมาะสม ให้ส่งคำร้องขอไปยังเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจที่จะปฏิบัติตามคำร้องขอ นั้น เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจที่จะปฏิบัติตามคำร้องขอของภาคีผู้รับคำร้องขอจะปฏิบัติตามคำร้องขอเท่าที่กฎหมายภายในอนุภาคไว้

## ข้อ 6

## คำใช้จ่าย

1. ภายใต้บังคับของวรรค 2 ของข้อนี้ ภาคีผู้รับคำร้องขอจะเป็นผู้รับภาระค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการปฏิบัติตามคำร้องขอ ยกเว้นค่าปาสการพยานผู้เชี่ยวชาญ ค่าตอบแทนและค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวกับการเดินทางของบุคคลตามข้อ 12 และข้อ 16 ซึ่งภาคีผู้ร้องขอจะต้องเป็นผู้รับผิดชอบ

2. ในกรณีที่เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของภาคีผู้รับคำร้องขอแจ้งให้เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของภาคีผู้ร้องขอทราบว่าการปฏิบัติตามคำร้องขออาจจำเป็นแต่อาจมีค่าใช้จ่ายหรือทรัพย์สินอื่นในลักษณะพิเศษหรือหากเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางร้องขอเป็นประการอื่น เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของภาคีทั้งสองจะหารือเพื่อทำความตกลงเกี่ยวกับเงื่อนไขที่จะปฏิบัติตามคำร้องขอและวิธีการที่จะจัดสรรค่าใช้จ่าย

## ข้อ 7

## ข้อจำกัดการใช้

1. ภาคีผู้ร้องขอจะไม่ใช้ข้อสนเทศและพยานหลักฐานที่ได้รับมาภายใต้สนธิสัญญานี้ รวมทั้งข้อสนเทศที่ได้สืบเนื่องมาจากข้อสนเทศและพยานหลักฐานนั้น

เพื่อวัตถุประสงค์ที่นอกเหนือไปจากที่ได้ระบุไว้ในคำร้องขอโดยไม่ได้ความยินยอม  
ล่วงหน้าของภาคีผู้รับคำร้องขอ

2. ภาคีผู้ร้องขออาจกำหนดให้รักษาการอื่นคำร้องขอความช่วยเหลือ  
สาระของคำร้องขอและเอกสารที่เกี่ยวข้อง และการให้ความช่วยเหลือไว้เป็นความลับ  
ถ้าภาคีผู้รับคำร้องขอไม่สามารถปฏิบัติตามคำร้องขอนั้นโดยไม่มีเงื่อนไขกำหนดการรักษา  
ความลับดังกล่าวได้ ให้ภาคีผู้รับคำร้องขอแจ้งให้ภาคีผู้ร้องขอทราบเพื่อวินิจฉัยว่าจะยัง  
คงให้ปฏิบัติตามคำร้องขอนั้นหรือไม่

3. ภาคีผู้รับคำร้องขออาจกำหนดให้รักษาข้อสนเทศ หรือสถานหลักฐาน  
ที่ได้ส่งไว้ และข้อสนเทศที่ได้สืบเนื่องมาจากข้อสนเทศหรือสถานหลักฐานนั้นไว้เป็น  
ความลับตามเงื่อนไขที่ภาคีผู้รับคำร้องขอจะได้ระบุไว้ ในกรณีเช่นนั้น ภาคีผู้ร้องขอ  
จะต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขดังกล่าว เว้นแต่เมื่อข้อสนเทศหรือสถานหลักฐานนั้นจำเป็น  
ต่อการพิจารณาคดีขอเปิดเคออันเป็นผลจากการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดี หรือ  
กระบวนการทางอาญาที่ได้ระบุไว้ในคำร้องขอ

#### ข้อ 8

การสืบสวนบุคคล การสอบปากคำ และการแสดงพยานหลักฐาน  
ในคดีแค้นของภาคีผู้รับคำร้องขอ

1. เมื่อมีการร้องขอให้เรียกบุคคลใดไปเพื่อเบิกความเป็นพยาน ให้ปากคำ  
หรือแสดงเอกสาร บันทึกร หรือสิ่งของในภาคีผู้รับคำร้องขอ บุคคลนั้นอาจถูกบังคับ  
ให้กระทำการตามคำร้องขอในลักษณะ และขอบเขตเดียวกันกับที่กระทำในการสืบสวน  
สอบสวน การฟ้องคดี หรือกระบวนการทางอาญาในภาคีผู้รับคำร้องขอ

2. ในกรณีที่บุคคลซึ่งกล่าวถึงในวรรค 1 ร้องข้อนี้อ้างความคุ้มกัน ความไร้  
ความสามารถหรือเอกสิทธิ์ตามกฎหมายของภาคีผู้ร้องขอ ภาคีผู้รับคำร้องขออาจดำเนินการ  
เพื่อให้ได้มาซึ่งพยานหลักฐานนั้น และแจ้งข้อกล่าวอ้างดังกล่าวให้ภาคีผู้ร้องขอทราบ  
เพื่อให้หน่วยงานของภาคีผู้ร้องขอวินิจฉัย

3. เมื่อได้รับคำร้องขอ ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งให้ภาคีผู้ร้องขอทราบล่วงหน้า เกี่ยวกับวันและสถานที่ที่จะดำเนินการเพื่อให้ได้มาซึ่งพยานหลักฐาน

4. ภาคีผู้รับคำร้องขออาจจะอนุญาตให้บุคคลที่ระบุไว้ในคำร้องขออยู่ด้วยในการสืบสวนบุคคลหรือการสอบปากคำในระหว่างการปฏิบัติตามคำร้องขอนั้นในดินแดนของตนและอาจจะอนุญาตให้บุคคลนั้นซักถามบุคคลผู้เบิกความเป็นพยาน หรือให้ปากคำได้ ทั้งนี้ เท่าที่ไม่ขัดกับกฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอ

5. บันเทิงทางธุรกิจที่ได้มาตามข้อนี้จะต้องได้รับการรับรองความถูกต้องแท้จริงโดยบุคคลผู้มีหน้าที่เก็บรักษาบันทึคนั้นตามแบบ ก. แนบท้ายสนธิสัญญานี้ เว้นแต่ภาคีผู้ร้องขอจะร้องขอเป็นอย่างอื่น ไม่จำเป็นต้องมีการรับรองเอกสารดังกล่าวอีก

### ข้อ 9

#### การจัดหาให้ซึ่งบันทึกของหน่วยงานรัฐบาล

1. ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องจัดหาให้ซึ่งสำเนาบันทึกของหน่วยงานรัฐบาลที่เผยแพร่ต่อสาธารณชนได้

2. ภาคีผู้รับคำร้องขออาจจัดหาบันทึกหรือข้อสนเทศใด ๆ ที่อยู่ในความครอบครองของหน่วยงานรัฐบาลแต่ไม่ได้เผยแพร่ต่อสาธารณชนให้แก่ภาคีผู้ร้องขอได้ภายในขอบเขตและเงื่อนไขอย่างเดียวกับที่จะจัดหาให้แก่หน่วยงานซึ่งมีอำนาจบังคับใช้กฎหมายหรือศาลแห่งภาคีผู้รับคำร้องขอ ภาคีผู้รับคำร้องขออาจปฏิเสธคำร้องขอความบรรดทั้งทั้งหมด หรือบางส่วนก็ได้

3. เอกสารที่จัดหาให้ตามข้อนี้จะต้องได้รับการรับรองความถูกต้องโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีหน้าที่เก็บรักษาเอกสารนั้นตามแบบ ข. แนบท้ายสนธิสัญญานี้ เว้นแต่ภาคีผู้ร้องขอจะร้องขอเป็นอย่างอื่น ไม่จำเป็นต้องมีการรับรองเอกสารดังกล่าวอีก

### ข้อ 10

#### การส่งเอกสาร

1. ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องจัดส่งเอกสารทางกฎหมายให้ตามที่ภาคีผู้ร้องขอได้ออให้ส่ง

2. คำร้องขอให้ส่งเอกสารเพื่อเรียกบุคคลมาปรากฏตัวต่อหน้าเจ้าหน้าที่ในภาคผู้ร้องขอจะต้องจัดส่งให้ล่วงหน้าพอสมควรก่อนกำหนดการปรากฏตัว
3. ภาคผู้รับคำร้องขอจะต้องส่งหลักฐานใบรับเอกสารลงวันที่และลายมือชื่อของผู้รับเอกสาร หรือคำยืนยันแสดงการจัดส่งเอกสารลงนามโดยเจ้าหน้าที่ผู้จัดส่งเอกสาร ระเบียบการ และวันที่ที่ส่งเอกสารกลับคืนให้แก่ภาคผู้ร้องขอ
4. บุคคลซึ่งได้รับเอกสารทางกฎหมายตามข้อนี้ เรียกว่าไปปรากฏตัวในดินแดนของภาคผู้ร้องขอ จะไม่อยู่ได้บังคับการริบทรัพย์ทางอาญา หรือการยึดทรัพย์ทางแห่ง หรือโทษหรือมาตรการบังคับทางกฎหมายอื่น ๆ อันเนื่องมาจากการไม่ปฏิบัติตามเอกสารทางกฎหมายนั้น ถึงแม้ว่าจะได้มีการระบุโทษหรือมาตรการบังคับดังกล่าวไว้ในเอกสารนั้นก็ตาม

#### ข้อ 11

##### การค้นและการยึด

1. คำร้องขอให้ค้น ยึด และส่งมอบสิ่งของใด ๆ ไปยังภาคผู้ร้องขอ จะได้รับการปฏิบัติหากคำร้องขอนั้นมีข้อสันนิษฐานเพียงพอที่ทำให้ภาคผู้รับคำร้องขอสามารถดำเนินการให้ได้รับความกฎหมายของภาคผู้รับคำร้องขอ
2. เจ้าหน้าที่ทุกคนของภาคผู้รับคำร้องขอซึ่งเก็บรักษาสิ่งของที่ยึดไว้จะต้องรับรองความลับเนื่องจากการเก็บรักษา รูปพรรณ ลักษณะ และความบริสุทธิ์แห่งสภาพของสิ่งของนั้นตามแบบ ค. แนนทาสสนธิสัญญาฯ เว้นแต่ภาคผู้ร้องขอจะร้องขอเป็นอย่างอื่น ไม่จำเป็นจะต้องมีการรับรองเอกสารดังกล่าวอีก

#### ข้อ 12

##### การโอนตัวบุคคลที่ถูกคุมขังเนื่องการสืบสวนบุคคล

1. บุคคลที่ถูกคุมขังอยู่ในดินแดนของภาคผู้รับคำร้องขอซึ่งถูกต้องการตัวไปเป็นพยานในดินแดนของภาคที่ร้องขอจะต้องถูกส่งตัวไปรัฐนั้นต่อเมื่อบุคคลดังกล่าวและภาคผู้รับคำร้องขอยินยอม

## 2. เพื่อวัตถุประสงค์แห่งข้อนี้

- (ก) ให้รัฐผู้รับมีอำนาจและหน้าที่คุ้มครองบุคคลที่ถูกโอนตัวไว้แล้ว รัฐผู้ส่งจะกำหนดเป็นอย่างอื่น
- (ข) ให้รัฐผู้รับส่งบุคคลที่ถูกโอนตัวกลับไปคุ้มครองในรัฐผู้ส่งทันทีที่สภาวะการจำคุก หรือความที่คลงกัน
- (ค) รัฐผู้รับจะร้องไม่เรียกร้องให้รัฐผู้ส่งดำเนินกระบวนการส่งผู้ร้ายข้ามแดนเพื่อรับตัวบุคคลที่ถูกโอนตัวไปกลับมา และ
- (ง) เวลาที่บุคคลที่ถูกโอนตัวถูกคุ้มครองอยู่ในรัฐผู้รับจะนับรวมเข้าไปในระยะเวลาควบคุมตัวความค้ำพิฆาตที่กำหนดโดยรัฐผู้ส่งสำหรับความผิดที่บุคคลนั้นถูกควบคุมก่อนการโอนตัว

### ข้อ 13

#### การค้นหาที่อยู่บุคคล

1. ภาคิผู้รับคำร้องขอจะต้องดำเนินการทุกอย่างที่จำเป็นเพื่อสืบหาตัวบุคคล ซึ่งภาคิเชื่อว่าอยู่ในดินแดนของภาคินั้นและซึ่งภาคิผู้ร้องขอต้องการตัว เกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องคดีหรือกระบวนการทางอาญาในดินแดนของภาคิผู้ร้องขอ
2. ภาคิผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งให้ภาคิผู้ร้องขอทราบถึงผลของการสืบสวนสอบสวนโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

### ข้อ 14

#### การยึดชั่วคราว

1. ตามบทบัญญัติของข้อนี้ ภาคิอาจร้องขอให้ยึดชั่วคราวซึ่งทรัพย์สินที่ได้มาจาก หรือที่ใช้ในการกระทำความผิดอาญา

## 2. คำร้องขอให้ยึดชั่วคราวให้รวมถึง

(ก) (i) ในกรณีคำร้องขอจากสหราชอาณาจักร ฯ คำสั่งศาลที่อนุญาตให้ยึดชั่วคราวซึ่งทรัพย์สิน

(ii) ในกรณีคำร้องขอจากประเทศไทย ใบรับรองซึ่งระบุว่าศาลหรือคณะกรรมการตรวจสอบทรัพย์สินได้ออกคำสั่งยึดชั่วคราวทรัพย์สินแล้วหรือกำลังจะออกคำสั่งเช่นนั้น และหากออกคำสั่งเช่นนั้นแล้ว ได้ออกคำสั่งเมื่อใด รวมทั้งสำเนาคำสั่งที่ออกมา

(ข) ข้อใดข้อหนึ่งดังนี้

(i) บทสรุปข้อเท็จจริงของคดีรวมทั้งรายละเอียดของความผิดเวลาและสถานที่ของการกระทำความผิด ข้ออ้างเกี่ยวกับบทกฎหมายที่เกี่ยวข้อง มูลฐานที่เป็นพื้นฐานของความสงสัย หรือ

(ii) ในกรณีที่คำสั่งจับทรัพย์สิน สำเนาคำสั่งดังกล่าว

(ค) เท่าที่จะเป็นไปได้ ให้ระบุรายละเอียดเกี่ยวกับทรัพย์สินที่ขอให้ยึดชั่วคราวหรือที่เชื่อว่ามิได้อยู่ให้สามารถยึดชั่วคราวได้และความเกี่ยวข้องกับทรัพย์สินกับบุคคลที่ถูกดำเนินคดีหรือจะถูกดำเนินคดี

### ข้อ 15

#### การบังคับตามคำสั่งจับทรัพย์สิน

1. ข้อนี้ใช้กับคำสั่งศาลของภาคผู้ร้องขอที่ประสงค์จะให้ได้มาซึ่งทรัพย์สินที่ได้มาจากหรือใช้ในการกระทำความผิดอาญา ในขอบเขตที่เป็นไปได้ตามกฎหมายของภาคผู้รับคำร้องขอ

2. คำร้องขอความช่วยเหลือให้บังคับตามคำสั่งดังกล่าวจะต้องแนบสำเนาคำสั่งที่ได้มีการรับรองโดยเจ้าหน้าที่ของศาลซึ่งออกคำสั่ง หรือโดยเจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางและจะต้องมีข้อสรุปแยกซึ่งระบุไว้ว่า :

(ก) ทั้งคำสั่งหรือคำนิทนาการของภาคผู้ร้องขอซึ่งเกี่ยวข้องกับไม่สามารถอุทธรณ์ได้

(ข) คำสั่งสามารถใช้บังคับในดินแดนของภาคผู้ร้องขอได้

(ค) ในกรณีที่สมควร ทรัพย์สินที่มีอยู่เพื่อการบังคับตามคำสั่งจับหรือทรัพย์สินที่มีการขอความช่วยเหลือให้จับ การระบุความเกี่ยวข้องกับระหว่างทรัพย์สินนั้นกับบุคคลที่ถูกคำสั่งจับ

(ง) ในกรณีที่สมควรและหากทราบ ผลประโยชน์ในทรัพย์สินของบุคคลอื่นใดนอกเหนือจากบุคคลที่ถูกคำสั่งจับ

3. ในกรณีที่กฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอไม่อนุญาตให้ปฏิบัติตามคำร้องขอได้โดยสมบูรณ์ ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องปฏิบัติตามคำร้องขอเท่าที่จะสามารถทำได้

4. ทรัพย์สินที่ได้มาโดยภาคีผู้รับคำร้องขอจากการบินจับตามคำสั่งภาสได้การไว้ซึ่งระดับของข้อนี้ให้กลายเป็นของภาคีดังกล่าว นอกจากภาคีจะตกลงกันเป็นอย่างอื่น

#### ข้อ 16

##### การปรากฏตัวในดินแดนของภาคีผู้ร้องขอ

เมื่อภาคีผู้ร้องขอประสงค์จะให้บุคคลใดซึ่งอยู่ในดินแดนของภาคีผู้รับคำร้องขอไปปรากฏตัวในดินแดนของภาคีผู้ร้องขอ ให้เจ้าหน้าที่ผู้ประสานงานกลางของภาคีผู้รับคำร้องขอเชิญบุคคลนั้นไปปรากฏตัวต่อหน่วยงานที่เกี่ยวข้องในภาคีผู้ร้องขอ พร้อมทั้งแจ้งให้ทราบจำนวนค่าใช้จ่ายที่บุคคลนั้นจะได้รับ ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งให้ภาคีผู้ร้องขอทราบค่าตอบแทนของบุคคลนั้นโดยพลัน

#### ข้อ 17

##### หลักประกัน

1. โดยไม่กระทบกระทั่งถึงข้อ 12 บุคคลใดที่เปิดเผยความเป็นพยานหรือให้ปากคำในดินแดนของภาคีผู้ร้องขอตามบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้ จะไม่ถูกส่งหมายหรือถูกคุมขังหรือถูกจำกัดเสรีภาพส่วนบุคคลอื่น ๆ โดยเหตุจากการกระทำทางอาญาใด ๆ ซึ่งเกิดขึ้นก่อนที่บุคคลดังกล่าวจะเดินทางออกจากดินแดนของภาคีผู้รับคำร้องขอ

2. หลักประกันที่ระบุไว้ในข้อนี้ให้สิ้นสุดลงเมื่อบุคคลนั้นมีโอกาสที่จะออกจากดินแดนของภาคีผู้ร้องขอภายในระยะเวลา 15 วันติดต่อกัน หลังจากที่ได้รับแจ้งจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องแล้วว่าคนไม่จำเป็นต้องอยู่ในภาคีนั้นอีกต่อไป แต่ก็ยังคงอยู่ในดินแดนนั้นอีกต่อไป หรือได้กลับเข้ามาโดยสมัครใจ หลังจากที่ได้ออกไปจากดินแดนนั้นแล้ว



## ข้อ 18

## การคืนเอกสาร บันทึก หรือสิ่งของ

ภาคีผู้ร้องขอจะต้องคืนเอกสาร บันทึก หรือสิ่งของที่ได้รับมาจากการปฏิบัติตามคำร้องขอที่แก่ภาคีผู้รับคำร้องขอโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ เว้นแต่ภาคีผู้รับคำร้องขอจะบอกผลการรับคืน

## ข้อ 19

## ความสัมพันธ์กับสนธิสัญญาอื่นและกฎหมายภายใน

ความซ้ำซ้อนและวิธีดำเนินการที่ระบุไว้ในสนธิสัญญานี้ จะไม่จำกัดภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่จะให้ความช่วยเหลือตามบทบัญญัติของความตกลงระหว่างประเทศอื่น ซึ่งคนอาจเป็นภาคี หรือความบกพร่องของกฎหมายภายในของคน

## ข้อ 20

## ดินแดนที่สนธิสัญญาใช้บังคับ

สนธิสัญญานี้จะใช้บังคับ

1. ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับสหราชอาณาจักรฯ

(ก) คออังกฤษและเวลส์ สก็อตแลนด์ และไอร์แลนด์เหนือ และ

(ข) คอลินแดนอื่นใดซึ่งสหราชอาณาจักรฯ รับผิดชอบในความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และซึ่งสนธิสัญญานี้จะได้อาศัยไปก็ด้วยความตกลงระหว่างภาคี ทั้งนี้ ภาคีผู้บังคับของการเปลี่ยนแปลงแก้ไขทางเทคนิคซึ่งภาคีทั้งสองตกลงกันและภาคีผู้บังคับว่าภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสามารถขอกเลิกการขออาศัยใช้บังคับ เช่นว่าโดยทำเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายทราบแก่เดือนใดก่อนช่องทางทางการ

2. คอราชอาณาจักรไทย

## ข้อ 21

## การให้สัตยาบันและการมีผลใช้บังคับ

1. สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการให้สัตยาบัน สัตยาบันสารจะมีการแลกเปลี่ยนกันที่กรุงลอนดอนโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะกระทำได้
2. สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อมีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร

## ข้อ 22

## การบอกเลิก

ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกสนธิสัญญานี้โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบ การบอกเลิกจะมีผลหกเดือนหลังจากวันที่แจ้งนั้น

เมื่อเป็นหนทางแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่ายได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำ ณ กรุง เกา ๖ คู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและอังกฤษ แต่ละฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน เมื่อวันที่ เดือนกันยายน ค.ศ. ๑๙๙๗ ณ กรุง เกา ๖

สำหรับรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรแห่ง  
บริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

นาวาอากาศตรี

(๖๗๖ นายตักลาส เฮิร์ด)

(ประสงค์ สุ่นศิริ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

DOUGLAS HURD

PRASONG SOONSIRI

แบบ ก

หนังสือรับรองความถูกต้องแท้จริงของบันทึกทางธุรกิจ

ข้าพเจ้า.....ขอให้คำรับรองว่าหากข้อความดังต่อไปนี้  
(ชื่อ)

ไม่เป็นจริง ข้าพเจ้าอาจรับโทษทางอาญา

ข้าพเจ้าทำงานที่.....  
(ชื่อสถานธุรกิจที่มีเอกสาร)

ตำแหน่ง ..... ข้าพเจ้าขอรับรองว่าบันทึก  
(ชื่อตำแหน่งทางการ)

แต่ละฉบับที่แนบมาเป็นต้นฉบับหรือฉบับที่อยู่ในความครอบครองของ .....  
(ชื่อสถาน

.....  
ธุรกิจที่มีเอกสาร)

ข้าพเจ้าขอรับรองด้วยว่า

- (ก) บันทึกดังกล่าวได้ทำขึ้นในขณะที่หรือในเวลาใกล้เคียงกับการเกิดของเหตุการณ์ที่ระบุ  
ในเอกสารโดย (หรือจากข้อสนเทศที่ส่งโดย) บุคคลที่ทราบเหตุการณ์นั้น ๆ
- (ข) การเก็บรักษานิทกดังกล่าว เป็นไปตามทางปฏิบัติปกติของธุรกิจ
- (ค) บันทึกดังกล่าวได้ทำขึ้นตามทางปฏิบัติปกติของธุรกิจ
- (ง) ถ้านิทกดังกล่าวมีสำเนาฉบับ ก็เป็นฉบับ

.....  
(ลายมือชื่อ)

.....  
(วัน เดือน ปี)

## แบบ ๗

## คำรับรองความถูกต้องของเอกสาร

ข้าพเจ้า..... ขอให้คำรับรองว่าหากข้อความดังต่อไปนี้  
(ชื่อ)

ไม่เป็นจริง ข้าพเจ้าอาจรับโทษทางอาญา

ตำแหน่งราชการของข้าพเจ้าใน .....

(ชื่อประเทศ)

คือ..... และในตำแหน่งนี้ข้าพเจ้ามีอำนาจตามกฎหมาย

(ตำแหน่ง)

ของ..... ที่จะรับรองว่าเอกสารที่แนบและที่จะได้รับ

(ชื่อประเทศ)

อ้างทำนองนี้เป็นสำเนาที่ถูกต้องของบันทึกทางราชการซึ่งได้ทำขึ้นโดย หรือเก็บไว้ที่

..... ซึ่งเป็นหน่วยงานรัฐบาล .....

(ชื่อหน่วยงานรัฐบาล)

(ชื่อประเทศ)

รายละเอียดของเอกสาร

.....

(ลายมือชื่อ)

.....

(ตำแหน่ง)

.....

(วัน เดือน ปี)

แบบ ค

ข้าพเจ้า ..... ขอรับรองว่าข้าพเจ้า.....  
(ชื่อ)

..... รัฐบาลที่.....  
(ตำแหน่ง) (รายนามงานรัฐบาล)

ข้าพเจ้าได้รับมอบสิ่งของตามที่ระบุข้างท้ายจาก.....  
(ชื่อบุคคล)

ใน..... ที่.....  
(วัน เดือน ปี) (ชื่อสถานที่)

ข้าพเจ้าได้ส่งมอบสิ่งของเหล่านั้นให้แก่.....  
(ชื่อ)

เมื่อ ..... ที่.....  
(วัน เดือน ปี) (ชื่อสถานที่)

ในสถานเช่นเดียวกันกับเมื่อข้าพเจ้าได้รับมา (หรือหากเปลี่ยนไปคามคำชี้แจงข้างท้าย)

รายละเอียดของสิ่งของ

สถานที่เปลี่ยนไประหว่างอยู่ในการครอบครองของข้าพเจ้า

.....  
(ลายมือชื่อ)

ประทับตราราชการ

.....  
(ตำแหน่ง)

.....  
(สถานที่)

.....  
(วัน เดือน ปี)

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande;

Désireux de maintenir et de renforcer les liens qui unissent les deux pays de longue date et d'entreprendre une assistance mutuelle efficace en matière pénale;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## OBLIGATION D'ASSISTANCE

1) Les Parties conviennent, conformément aux dispositions du présent Traité, de s'accorder une aide mutuelle aux fins des enquêtes, poursuites et autres procédures relatives à des matières pénales.

2) Cette assistance s'étend sans toutefois s'y limiter aux mesures suivantes :

a) Le recueil de témoignages et la prise de dépositions;

b) La remise de documents, dossiers et éléments de preuve;

c) La signification d'actes;

d) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;

e) Le transfert de détenus aux fins de témoignage;

f) La recherche de personnes;

g) L'assistance en vue du blocage et de la confiscation du produit de l'infraction.

3) L'assistance est fournie sans égard à la question de savoir si les actes qui font l'objet de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure dans la Partie requérante sont interdits en vertu de la législation de la Partie requise, ou si les tribunaux de la Partie requise auraient juridiction pour ce qui est de tels actes dans des circonstances analogues.

4) Le présent Traité ne vise que l'assistance mutuelle entre les instances pénales des Parties et n'est pas destiné ou conçu pour fournir une telle assistance à des particuliers.

5) Le présent Traité ne s'applique pas à l'exécution d'un mandat d'arrêt ou aux infractions militaires. Aux fins du présent Traité, on entend par infractions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article 21.

militaires les violations des droits et règlements militaires qui ne constituent pas des infractions au regard du droit pénal ordinaire.

### *Article 2*

#### LIMITES À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

- 1) La Partie requise peut refuser d'exécuter une demande dans la mesure où
  - a) La demande pourrait compromettre la souveraineté, la sécurité ou d'autres intérêts publics essentiels de la Partie requise; ou
  - b) La demande concerne un délit politique.
- 2) Avant de refuser l'exécution d'une demande en application du présent article, la Partie requise décide si l'assistance peut être accordée sous certaines conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance sous réserve de ces conditions, elle doit s'y conformer.
- 3) Si l'exécution de la demande est de nature à interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure pénale en cours dans la Partie requise, elle peut être différée par cette Partie ou soumise aux conditions que cette Partie juge nécessaires après consultation de la Partie requérante.
- 4) La Partie requise informe promptement la Partie requérante des motifs qui l'ont amenée à refuser ou à différer l'exécution d'une requête.

### *Article 3*

#### AUTORITÉS CENTRALES

- 1) Les demandes formulées en vertu du présent Traité sont présentées par l'Autorité centrale de la Partie requérante directement à l'Autorité centrale de la Partie requise.
- 2) Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Autorité centrale est le Secrétaire d'Etat à l'intérieur ou une personne désignée par lui.
- 3) Pour le Royaume de Thaïlande, l'Autorité centrale est le Procureur général ou une personne désignée par lui.

### *Article 4*

#### CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE MUTUELLE

- 1) Les demandes d'assistance sont soumises par écrit dans la langue de la Partie requise. Tous les documents à l'appui sont traduits dans la langue de la Partie requise.
- 2) Les demandes s'accompagnent :
  - a) Du nom de l'autorité chargée de la conduite de l'enquête, des poursuites ou de la procédure à laquelle la demande a trait;
  - b) D'une indication de l'objet et de la nature de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure;

c) D'une description des éléments de preuve ou des informations recherchées ou des actes d'assistance à accomplir; et

d) Du but des éléments de preuve, des informations ou autre assistance demandée.

3) Le cas échéant, la demande comporte également :

a) Les renseignements disponibles sur l'identité et la localisation de la personne recherchée;

b) L'identité et la localisation de la personne à qui un acte doit être signifié, sa relation avec l'enquête, la poursuite ou la procédure et la manière dont la notification doit être effectuée;

c) L'identité et la localisation des personnes dont le témoignage est recherché;

d) Une description précise du lieu à perquisitionner ou de la personne à fouiller et des objets à saisir;

e) Une description de la manière dont le témoignage ou la déposition doit être recueillie et enregistrée;

f) Une liste des questions auxquelles une réponse est demandée;

g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour l'exécution de la demande;

h) Des informations sur les indemnités et frais auxquels aura droit la personne comparissant sur le territoire de la Partie requérante; et

i) Toutes autres informations susceptibles d'être portées à l'attention de la Partie requise pour lui faciliter l'exécution de la demande.

#### Article 5

#### EXÉCUTION DE LA DEMANDE

L'Autorité centrale de la Partie requise donne suite promptement à la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité ayant compétence en la matière. Les autorités compétentes de la Partie requise exécutent la demande dans la mesure autorisée par leur législation interne.

#### Article 6

#### FRAIS

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la Partie requise prend à sa charge tous les frais ayant trait à l'exécution de la demande, hormis les honoraires des témoins experts et les indemnités et frais relatifs aux déplacements de personnes en application des articles 12 et 16, lesquels honoraires, indemnités et frais sont à la charge de la Partie requérante.

2) Si l'Autorité centrale de la Partie requise notifie à l'Autorité centrale de la Partie requérante que l'exécution de la demande pourrait exiger des dépenses ou autres ressources d'une nature extraordinaire ou si elle le demande par ailleurs, les Autorités centrales se consultent en vue de parvenir à un accord sur les modalités d'exécution de la demande et de répartition des frais.



### Article 7

#### LIMITES D'UTILISATION

1) Les informations et éléments de preuve obtenus en vertu du présent Traité, ainsi que les informations en découlant, ne sont pas utilisés à des fins autres que celles indiquées dans la demande sans l'assentiment préalable de la Partie requise.

2) La Partie requérante peut demander que la demande d'assistance, son contenu et les documents y relatifs, ainsi que l'octroi de l'assistance soient gardés confidentiels. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante qui détermine alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

3) La Partie requise peut demander que les informations ou les éléments de preuve fournis et les informations qui en découlent soient tenus confidentiels, dans les conditions qu'elle précise. En ce cas, la Partie requérante respecte ces conditions, sauf dans la mesure où les informations ou les éléments de preuve lui sont nécessaires pour un procès public résultant de l'enquête, des poursuites ou de la procédure décrite dans la demande.

### Article 8

#### RECUEIL DE TÉMOIGNAGES, PRISE DE DÉPOSITIONS ET PRODUCTION D'ÉLÉMENTS DE PREUVE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE

1) Une personne invitée à comparaître pour donner un témoignage, faire une déposition ou produire des documents, des dossiers ou des objets dans la Partie requise peut être tenue de le faire de la manière et dans la mesure où elle le serait lors d'une enquête, d'une poursuite ou d'une procédure pénale dans la Partie requise.

2) Si la personne visée au paragraphe 1 du présent article fait valoir une immunité, une incapacité ou le secret en vertu de la législation de la Partie requérante, son témoignage peut néanmoins être recueilli et son allégation est portée à la connaissance de la Partie requérante afin que ses autorités en décident.

3) Sur demande, la Partie requise fournit à l'avance des informations sur la date et le lieu où des témoignages ou des dépositions seront recueillis.

4) La Partie requise peut autoriser toute personne visée dans la demande à assister à la prise de témoignages ou de dépositions durant l'exécution de la demande sur son territoire et autoriser cette personne à interroger celles dont le témoignage ou la déposition est recherché, dans la mesure où cela n'est pas interdit par sa législation.

5) Les dossiers d'affaires produits en vertu du présent article sont authentifiés par la personne chargée de leur tenue en utilisant à cet effet la formule A jointe en appendice au présent Traité. Sauf si la Partie requérante le demande, aucune autre forme de certification n'est requise.

### Article 9

#### REMISE DE DOSSIERS D'ADMINISTRATIONS OU ORGANISMES PUBLICS

1) La Partie requise produit des copies des dossiers ouverts au public des administrations et organismes publics.

2) La Partie requise peut produire tout dossier ou information en possession d'une administration ou d'un organisme public mais qui n'est pas accessible au public dans la mesure et dans les conditions où il le ferait pour ses propres autorités répressives ou judiciaires. La Partie requise peut refuser en totalité ou en partie toute demande présentée en application du présent paragraphe.

3) Les documents fournis en vertu du présent article sont authentifiés par une attestation du fonctionnaire chargé de leur tenue, en utilisant à cet effet la formule B jointe en annexe au présent Traité. A moins que la Partie requérante ne le demande, aucune autre forme de certification n'est requise.

#### *Article 10*

##### SIGNIFICATION D'ACTES

1) La Partie requise signifie tout acte qui lui est transmis à cette fin par la Partie requérante.

2) Toute demande de signification d'un acte visant la comparution d'une personne devant une autorité de la Partie requérante est transmise dans des délais raisonnables avant la date prévue pour la comparution.

3) La Partie requise renvoie à titre de preuve de la signification un reçu daté, signé par la personne notifiée ou une déclaration signée par l'agent chargé de la signification, précisant la forme et la date à laquelle elle a été effectuée.

4) Une personne qui est assignée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante en vertu du présent article n'est soumise à aucune forme de déchéance civile ou criminelle, ou de sanction légale, ou de mesure de contrainte pour défaut de comparution, même si l'assignation à comparaître contient une clause de pénalité.

#### *Article 11*

##### PERQUISITIONS ET SAISIES

1) Une demande de perquisition, de saisie et de remise de tout objet à la Partie requérante est exécutée si elle comprend des renseignements justifiant cette action au regard de la législation de la Partie requise.

2) Tout fonctionnaire de la Partie requise ayant en garde un objet saisi certifie, en utilisant à cet effet la formule C jointe en annexe au présent Traité, la continuité de sa garde, l'identité de l'objet et l'intégrité de son état. A moins que la Partie requérante ne le demande, aucune autre forme de certification n'est requise.

#### *Article 12*

##### TRANSFERT DE DÉTENUS AUX FINS DE TÉMOIGNAGE

1) Un détenu sur le territoire de la Partie requise dont la présence en qualité de témoin sur le territoire de la Partie requérante est nécessaire est transporté dans cet Etat, si l'intéressé et la Partie requise y consentent.

2) Aux fins du présent article :

a) L'Etat d'accueil a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'Etat d'envoi;

b) L'Etat d'accueil renvoie la personne transférée à la garde de l'Etat d'envoi dès que les circonstances le permettent ou de toute autre manière convenue;

c) L'Etat d'accueil ne demande pas à l'Etat d'envoi d'entamer une procédure d'extradition pour obtenir le retour de la personne transférée; et

d) Le temps passé en détention dans l'Etat d'accueil par une personne transférée est pris en compte pour la durée de la peine d'emprisonnement imposée par l'Etat d'envoi pour toute infraction au titre de laquelle l'intéressé était détenu avant son transfert.

### *Article 13*

#### RECHERCHE DE PERSONNES

1) La Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour localiser les personnes présumées être sur son territoire et dont la présence est requise pour les besoins d'une enquête, d'une poursuite ou d'une procédure pénale sur le territoire de la Partie requérante.

2) La Partie requise communique dès que possible les résultats de ses recherches à la Partie requérante.

### *Article 14*

#### BLOCAGE DU PRODUIT DE L'INFRACTION

1) Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander que le produit ou les instruments de l'infraction soient bloqués.

2) Une demande de blocage comprend les pièces suivantes :

a) i) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni, une décision judiciaire autorisant le blocage;

ii) Dans le cas d'une demande émanant de la Thaïlande, un certificat déclarant qu'un tribunal ou une commission d'évaluation des actifs a émis une ordonnance de blocage, ou est en passe de le faire à une date déterminée, ainsi qu'une copie de toute ordonnance ainsi émise;

b) Ou

i) Un résumé des circonstances de l'affaire, comprenant une description de l'infraction, la date et le lieu où elle a été perpétrée, une mention des dispositions légales pertinentes et les motifs sur lesquels repose le soupçon; ou

ii) Lorsqu'une ordonnance de confiscation a été émise, une copie de ladite ordonnance;

c) Dans toute la mesure possible, une description du bien que l'on cherche à bloquer ou dont on croit qu'il peut être bloqué et ses liens avec la personne contre laquelle des poursuites ont été engagées ou sont en voie de l'être.

### Article 15

#### EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION

1) Les dispositions du présent article s'appliquent à une ordonnance émise par un tribunal de la Partie requérante visant à recouvrer, dans la mesure du possible, conformément à la législation de la Partie requise, le produit ou les instruments d'une infraction.

2) Une demande d'assistance visant à l'exécution d'une telle ordonnance s'accompagne d'une copie de l'ordonnance, certifiée par un fonctionnaire du tribunal qui l'a émise ou par l'Autorité centrale, et contient des informations indiquant :

a) Que ni l'ordonnance ni la condamnation à laquelle elle a trait ne sont susceptibles d'appel;

b) Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, les biens disponibles pour l'exécution ou les biens pour lequel l'assistance est recherchée, ainsi que la relation entre le bien en question et la personne contre qui l'ordonnance a été émise; et

d) Le cas échéant et lorsqu'il est connu, l'intérêt qu'a dans ces biens toute personne outre que celle contre qui l'ordonnance a été émise.

3) Lorsque la législation de la Partie requise ne permet pas qu'effet soit pleinement donné à une demande, la Partie requise lui donne effet dans la mesure où elle peut le faire.

4) Les biens obtenus par la Partie requise en exécution d'une ordonnance à laquelle s'applique le présent article restent par devers cette Partie, sauf s'il en a été convenu autrement entre les Parties.

### Article 16

#### COMPARUTION SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUÉRANTE

Quand la comparution d'une personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise est nécessaire sur le territoire de la Partie requérante, l'Autorité centrale de la Partie requise invite l'intéressé à comparaître devant l'Autorité compétente de la Partie requérante et indique dans quelle mesure les frais seront pris en charge. La réponse de l'intéressé est communiquée sans délai à la Partie requérante.

### Article 17

#### SAUF-CONDUIT

1) Sous réserve des dispositions de l'article 12, une personne qui est présente sur le territoire de la Partie requérante pour y témoigner ou y déposer conformément aux dispositions du présent Traité ne sera ni détenue ni soumise à une quelconque restriction de sa liberté personnelle au titre de tout acte criminel qui aurait précédé son départ du territoire de la Partie requise.

2) Le sauf-conduit prévu dans le présent article prend fin lorsque la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante dans les 15 jours suivant la notification que sa présence n'est plus nécessaire par les autorités com-

pétentes est néanmoins restée sur le territoire ou y est revenue de son plein gré après l'avoir quitté.

#### *Article 18*

##### RENOI DE DOCUMENTS, DOSSIERS OU OBJETS

La Partie requérante renvoie tout document, dossier ou objet fourni en exécution de la demande dès que possible, à moins que la Partie requise ne renonce à ce renvoi.

#### *Article 19*

##### RAPPORTS AVEC D'AUTRES TRAITÉS ET LOIS NATIONALES

L'assistance et les procédures prévues dans le présent Traité n'interdisent en rien à l'une ou l'autre des Parties d'accorder une assistance aux termes des dispositions d'autres accords internationaux auxquels elle peut être Partie ou conformément aux dispositions de sa législation nationale.

#### *Article 20*

##### CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Le présent Traité s'applique :

1) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

a) A l'Angleterre, au Pays de Galles, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord; et

b) A tout autre territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel le présent Traité aura été étendu par voie d'accord entre les Parties, sous réserve de toute modifications techniques convenues par les Parties et de la faculté qu'ont les Parties de dénoncer cette extension, moyennant un préavis écrit de six mois transmis par la voie diplomatique; et

2) Au Royaume de Thaïlande.

#### *Article 21*

##### RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que possible.

2) Le présent Traité entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification. Le Traité est entré en vigueur le 10 septembre 1997.

#### *Article 22. DÉNONCIATION*

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité, moyennant une notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bangkok, en deux exemplaires, en langues thai et anglaise, les deux textes faisant également foi, ce 12 septembre 1994.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :

PRASONG SOONSIRI

## FORMULE A

## CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOCUMENTS D'ENTREPRISE

Je soussigné, ..... affirme,  
*(Nom)*

sous peine de sanctions pénales pour déclaration ou attestation mensongère, que je suis

employé par ..... et que mon  
*(Nom de l'entreprise dont les documents sont demandés)*

titre officiel est .....  
*(Titre officiel)*

j'affirme en outre que chacun des dossiers ci-joints est l'original ou une copie de l'original des

dossiers détenus par .....  
*(Nom de l'entreprise auprès de laquelle des documents sont recherchés)*

(A) Ces dossiers ont été établis à l'époque ou approximativement à l'époque des événements indiqués par (ou grâce à des renseignements transmis par) une personne ayant connaissance de ces questions;

(B) Ces documents et dossiers ont été tenus dans le cadre d'une activité commerciale ordinaire;

(C) La tenue de ces dossiers était une pratique courante dans le cours de l'activité normale de l'entreprise; et

(D) Si ce dossier n'est pas l'original, il est un double de l'original.

.....  
*(Signature)*

.....  
*(Date)*

## FORMULE B

## ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS

Je soussigné, ..... affirme,  
 (Nom)

atteste sous peine de sanctions pénales pour déclaration ou attestation mensongère, que ma

fonction auprès du Gouvernement de ..... est .....  
 (Pays) (Titre officiel)

et qu'en cette qualité, je suis habilité par la loi du .....  
 (Pays)

à attester que les documents suivants et décrits ci-après sont des copies conformes des dos-  
 siers officiels originaux qui sont enregistrés ou déposés auprès de .....

.....  
 (Nom de l'administration ou de l'organisme public)

qui est une administration ou un organisme du Gouvernement de .....  
 (Pays)

## Description des documents :

.....  
 (Signature)

.....  
 (Titre)

.....  
 (Date)



## FORMULE C

Je soussigné, .....  
(Nom)

certifie que je suis .....  
(Titre)

employé par .....  
(Nom de l'employeur)

J'ai reçu la garde des objets énumérés ci-après

de ..... le ..... , à .....  
(Nom de la personne) (Date) (Lieu)

Je remets ces objets à la garde de .....  
(Nom)

le ..... , à .....  
(Date) (Lieu)

tels que je les ai reçus (ou sous la forme différente indiquée ci-après)

Description des objets :

Changements intervenus tandis qu'ils étaient sous ma garde :

.....  
(Signature)

.....  
(Titre)

SCEAU OFFICIEL .....  
(Lieu)

.....  
(Date)



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 February 1998

MAURITANIA

(With effect from 11 March 1998.)

*Registered ex officio on 9 February 1998.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 février 1998

MAURITANIE

(Avec effet au 11 mars 1998.)

*Enregistré d'office le 9 février 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912, 1921, 1966, 1979, 1989, 1995, 1996 and 2000.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912, 1921, 1966, 1979, 1989, 1995, 1996 et 2000.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

OBJECTIONS to the reservations made by Oman upon accession<sup>2</sup>

*Notifications received on:*

9 February 1998

NORWAY

OBJECTIONS aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notifications reçues le :*

9 février 1998

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Government of Oman upon accession to the said Convention, which in its second paragraph reads as follows: “2. A reservation is entered to all the provisions of the Convention that do not accord with Islamic law or the legislation in force in the Sultanate and, in particular, to the provisions relating to adoption set forth in its article 21”.

The Government of Norway considers that the reservation (2) made by the Government of Oman, due to its unlimited scope and undefined character, is contrary to the object and purpose of the Convention, and thus impermissible under Article 51, paragraph 2, of the Convention. Under well-established treaty law, a State party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform treaty obligations. For these reasons, the Government of Nor-

Le Gouvernement norvégien a examiné le contenu de la réserve que le Gouvernement omanais a formulée lorsqu'il a adhéré à ladite Convention et dont le deuxième paragraphe se lit comme suit : « 2. Le Sultanat d'Oman formule une réserve à l'égard de toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la charia islamique ou aux législations en vigueur que le Sultanat, en particulier à l'égard des dispositions relatives à l'adoption, qui figurent à l'article 21 de la Convention. »

Le Gouvernement norvégien considère que la réserve 2 formulée par le Gouvernement omanais, du fait de sa portée illimitée et de son caractère imprécis, est contraire à l'objet et au but de la Convention et n'est donc pas autorisée en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de ladite Convention. Selon un principe bien établi du droit des traités, un État partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son manquement aux obligations qui lui incombent

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998, 2001 and 2002.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1950, No. A-27531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998, 2001 et 2002.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1950, n° A-27531.

way objects to the reservation made by the Government of Oman.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Sultanate of Oman.”

#### SWEDEN

“The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Oman at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Sweden notes that the Government of Oman has entered *inter alia* a reservation of a general kind in respect of “all the provisions of the Convention that do not accord with Islamic law or the legislation in force in the Sultanate”.

The Government of Sweden is of the view that this general reservation raises doubts as to the commitment of Oman to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to Article 51, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Oman, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservation made by the Government of Oman to the Convention on the Rights of the Child.

en vertu d'un traité. En conséquence, le Gouvernement norvégien fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement omanais.

Le Gouvernement norvégien ne considère pas que cette objection fasse obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et le Sultanat d'Oman.

#### SUÈDE

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de l'Oman au moment de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement suédois note que le Gouvernement de l'Oman a notamment formulé une réserve de nature générale à « toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes au droit islamique ou à la législation en vigueur dans le Sultanat ».

Le Gouvernement suédois est d'avis que cette réserve générale fait naître des doutes quant à l'engagement de l'Oman à l'égard de l'objet et du but de la Convention et tient à rappeler que, selon le paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

Il est de l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les Etats soient prêts à apporter à leur législation toutes modifications nécessaires pour qu'ils se conforment à leurs obligations découlant des traités.

Le Gouvernement suédois est en outre d'avis que les réserves générales qui, comme celle formulée par le Gouvernement de l'Oman, ne spécifient pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent ni la portée de la dérogation à ces dispositions, contribuent à saper le fondement du droit international conventionnel.

Le Gouvernement suédois fait par conséquent objection à la réserve générale susmentionnée formulée par le Gouvernement de l'Oman à la Convention relative aux droits de l'enfant.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Oman and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Oman benefitting from this reservation.”

*Registered ex officio on 9 February 1998.*

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Oman et la Suède. La Convention entrera donc en vigueur entre les deux Etats sans que l'Oman puisse bénéficier de cette réserve.

*Enregistré d'office le 9 février 1998.*

OBJECTION to the reservations made by Oman upon accession

*Notification received on:*

10 February 1998

NETHERLANDS

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Oman at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the reservation mentioned in paragraph 2 includes a reservation of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Islamic law or the legislation in force in the Oman.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that these reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State by invoking the general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of Oman to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Oman, which do not clearly

OBJECTION aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion

*Notification reçue le :*

10 février 1998

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves qu'a formulées le Gouvernement omanais lorsqu'il a adhéré à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que le paragraphe 2 comprend une réserve générale à l'égard des dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la charia islamique ou à la législation en vigueur dans le Sultanat d'Oman.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que cette réserve, par laquelle l'Etat réservataire cherche à limiter ses responsabilités en invoquant des principes généraux de droit interne, peut faire douter de l'attachement de cet Etat à l'objet et au but de la Convention, et tient à rappeler que, conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne peut être acceptée.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les Etats soient préparés à prendre toutes les mesures législatives nécessaires pour se conformer aux obligations qui leur incombent en vertu des traités.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère aussi que les réserves générales comme celles formulées par le Gouvernement omanais, qui ne spécifient pas

specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

Furthermore the Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that the reservations mentioned in paragraph 5 in respect of the articles 14 and 30 are incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Oman to the Convention on the Rights of the Child. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Oman.”

*Registered ex officio on 10 February 1998.*

clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent ni la portée des dérogations qui pourraient être faites à la Convention, contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

En outre, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les réserves mentionnées au paragraphe 5 à l'égard des articles 14 et 30 sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement omanais à l'égard de la Convention relative aux droits de l'enfant. La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman.

*Enregistré d'office le 10 février 1998.*



No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION, OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993<sup>1</sup>

N° 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION, OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 13 JANVIER 1993<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 February 1998

MAURITANIA

(With effect from 11 March 1998.)

*Registered ex officio on 9 February 1998.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

9 février 1998

MAURITANIE

(Avec effet au 11 mars 1998.)

*Enregistré d'office le 9 février 1998.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974-1975, No. I-33757, and annex A in volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984, 1989, 1990, 1996 and 1997.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974-1975, n° I-33757, et annexe A des volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984, 1989, 1990, 1996 et 1997.